

Бекжанова Ж.Е.

Сленг қазақ және ағылшын жастарының дискурсында коммуникативтік стилдің айқындаушы белгісі ретінде

Мақалада жастар дискурсындағы ерекше коммуникативтік стилінің бар екендігі дәлелденеді. Дәлелдің бір көзге түсер айғағы – сленгтің қолданысы – ағылшын және қазақ жастарының әңгімелері негізінде қарастырылады. Бұл жұмыста сленг кең ауқымда, «сленг тілі» (Slanguage) терминін қамтитын лексикалық бірліктер бойынша зерделенеді. Жастар әңгімелерінің жазбаларын дискурстық талдау нәтижесінде ағылшын және қазақ жастарының сленгті қодану жиілігі анықталған, олардың жас топтарына және жынысқа байланысты ауытқулары салғастырылған. Осылайша, зерттеулер нәтижесінде ағылшын тілді дискурста сленгтің көпшілігі зат есімдер сын есімдер мен етістіктерге қарағанда, жиірек кездеседі. Қазақ тілінде сленгтің көпшілігі етістіктерге жатады, одан кейін – зат есімдер, ал кемірек кездесетін – сын есім. Қазақ жастар дискурсында балағат сөздер бозбалалар мен жігіттердің күнделікті тілінде жиі кездессе, қыз балалар мен бойжеткендердің дискурсында әлдеқайда сирек байқалады. Ағылшын тілді дискурста бұл көрсеткіш бойжеткендер мен жігіттердің жас тобына байланысты әртүрлі болып келеді.

Түйін сөздер: жастар дискурсы, сленг, дискурс-анализ, қазақ жастар дискурсы, ағылшын жастар дискурсы, сленг тілі, жастар коммуникативтік стилі.

Bekzhanova Zh.E.

Slang as a defining feature of communicative style in Kazakh and English youth discourses

The article proves the existence of a special communicative style in youth discourse. The bright characteristics of the style, i.e. use of slang, is considered on the basis of English and Kazakh youth. In the paper slang is studied in the range of lexical units which cover the term «Slanguage» (Slang language). As a result of discourse analysis of the recorded youth speech, there were defined and compared frequency and its variation depending on age group and gender of participants of communication in the English and Kazakh youth discourses. Thus, the scrutiny showed that in the English discourse majority of slang is nouns, they prevail over adjectives and verbs. In Kazakh most of slang belongs to verbs, then nouns and adjectives. In Kazakh youth discourse dirty words dominate in male youth discourse, and it cannot be often observed in female youth discourse. However, in English youth discourse this indicator varies due to age subgroups of the young.

Key words: youth discourse, slang, discourse analysis, Kazakh youth discourse, English-speaking youth discourse, Slanguage, youth communicative style.

Бекжанова Ж.Е.

Сленг как определяющий признак коммуникативного стиля в казахском и английском молодежных дискурсах

В статье обосновывается существование особого коммуникативного стиля в молодежном дискурсе. Яркая черта, присущая этому стилю, – использование сленга, – рассматривается на примере английской и казахской молодежи. В данной работе сленг исследован в рамках лексических единиц, которые охватывают термин «сленговый язык» (Slanguage). В результате дискурс-анализа записей молодежной речи определена частотность использования сленгов, варьирование частотности в зависимости от возрастной группы и пола участников коммуникации в английском и казахском молодежных дискурсах. Так, на основе исследований выявлено, что в англоязычном молодежном дискурсе большинство сленгов являются существительными, и значительно доминирует в количестве над прилагательными, глаголами и другими частями речи. Большинство сленгов в казахском языке относятся к глаголам, чуть меньше к существительным и прилагательным. Если в казахском молодежном дискурсе бранная лексика как слова-заменители превалирует в повседневной речи юношей и в наименьшей степени – у девушек, то в англоязычном дискурсе этот показатель варьирует в зависимости от определенной подгруппы возраста.

Ключевые слова: молодежный дискурс, сленг, дискурс-анализ, казахский молодежный дискурс, англоязычный молодежный дискурс, сленговый язык, молодежный коммуникативный стиль.

Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университетінің III курс PhD докторанты, Алматы қ., Қазақстан,
e-mail: bekzhanova.zhazira@yandex.ru
Ғылыми жетекші – ф. ғ. д. профессоры Қ.Т. Рысалды

**СЛЕНГ ҚАЗАҚ
ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН
ЖАСТАРЫНЫҢ
ДИСКУРСЫНДА
КОММУНИКАТИВТІК
СТИЛДІҢ
АЙҚЫНДАУШЫ
БЕЛГІСІ РЕТІНДЕ**

Кіріспе

Әлеуметтік лингвистикалық және прагмалингвистикалық зерттеулерде коммуникативті стиль деп қарым-қатынастың амалдары, тоналдықтары және «кілттері» сияқты параметрлерді атаймыз [1, 125; 2, 35-37; 3 – 44]. Куликованың анықтамасы бойынша, стиль дегеніміз – ұлттық ерекшеліктерге байланысты лингвомәдениеттердің әртүрлі салаларында және институционалды дискурстарында жүзеге асатын адамдардың коммуникативтік қылықтары [4, 3-5]. Біздің пікірімізше, коммуникативтік стильді тек этномәдени және ұлттық тұрғыдан қарастыру – шектелген көзқарас. Д.Шиффриннің «интеракциялық моделіне» сүйене, Л.Куликова коммуникативтік процесте екі жақтың да бірдей қатысуын ерекше атап өтеді [5, 20-23]. Сонымен қатар, қарым-қатынас кезінде тыңдаушының тарапынан сөйлеушінің сөзі бұрыс интерпертацияға ұшырауы мүмкін. Автордың түсінігінше, бұның себебі сөйлеуші мен тыңдаушының әртүрлі лингвомәдениеттерге жататынында [4, 3-5]. Бұл жерде ұлттық белгілерімен ерекшелінетін әртүрлі коммуникативтік стильдер жөнінде әңгіме қозғалған. Біздің көзқарасымыз бойынша, сөйлеушінің жеткізіп жатқан ақпараты тек ұлтаралық түсініспеушіліктерге байланысты емес. Мұның басқа да көп факторлары болуы мүмкін, соның ішінде жас айырмашылықтарын ата кету жөн. Қарым-қатынасқа түсушілер әртүрлі ұрпақтарға жатса, олардың коммуникативті тәжірибелері де әртүрлі болады, өздерінің ұрпақтарымен жақындық көп болады [6, 5-6]. Яғни, коммуникативтік стильдерді жас топтарына да байланысты ажыратуға болады. Бұл жерде, балалар, жастар, ересектер және кәрілердің коммуникативтік стильдерін бөлек өзгеше стильдер ретінде қарастырған жөн. Әрқайсысының коммуникативтік тәжірибесі әрі әлемді қабылдауы бөлек. Аралас ұрпақтар дискурсында стильдердің қарама-қайшылығы және конфликт пайда болуы әбден мүмкін.

Коммуникативтік стильді ажырату үшін оған ғана тән негізгі сөйлесу тоналдығын, өз-өзін ұсыну және жағдайды бағалауын, ал одан бұрын – микродеңгейде бастапқы тілдік көріністердің өзгеше формаларын айқындау қажет. Осы формалар арқылы стиль танылатын болуы керек. Бұл жұмыста біз жастар

коммуникативтік стилінің бар екенін дәлелдеп, оған тән тілдің микродеңгейдегі қасиеттерін анықтап, көрсетеміз. Сонымен қатар, ағылшын жастар әңгімелесу корпусын үлгіге ала отырып, қазақ жастарының дискурсын салғастырып қарастырамыз. Бұл – жастар дискурсын зерттеудегі прагматикалық, функционалдық деңгейге өтетін ауқымды ғылыми жұмысымыздың бір бөлігі.

Жастар сленгі

Жастар коммуникативтік стилінің елеулі ерекшелігі – сленг. Таяу уақытта лингвисттер сленгті жай ғана терминнен, неологизмнен кеңірек ауқымда қарастыра бастады [7, 57]. Гальперин сленгизм терминін жаргонның синонимі деп қарастырса [8, 15], Дж.Лайтер сленгті жоғары статус өкілдерінің тіліне қарама-қарсы тіл деп түсіндіреді [9, 68]. Д.В.Громовтың анықтамасына қарағанда, сленг – оны қолданып жүрген қауымдастықтың реалияларын бейнелейтін лексикалық құрамы бар социолектің бір түрі [10, 13-15]. Жалпы алғанда, лингвисттердің көбісінің пікірі бір ойда ұштасады: сленгизмдер – стилистикалық жағынан төмен немесе бейтарап лексикадан бір саты төмен сөздер. Д.В.Громов жалпы жастар және субмәдениеттер сленгін ажыратады. Бұл жерде кең таралу және «құпиялық» деген сипаттамалар ажыратылады: жалпы жастар сленгі – «кең қоғамның» қолданысына өткен, ал субмәдениеттер сленгі белгілі бір референтті топтың индикаторы ретінде пайдаланылады. Субмәдениеттер сленгі бір ғана субмәдениетке және бірнеше субмәдениетке тән болуы мүмкін [11, 9; 12, 23-25]. Бұл идеялар П.Экерттің еңбектерінде көрініс табады [7, 1-20]. Экерттің ойынша, сленгтер қолданыс жеріне және әлеуметтік топтамаларға байланысты бөліне алады: мысалы, Рио де Жанейроның кедей ауданының сленгі, солтүстік Африка және Париждің кедей аудандарының жастары сөйлейтін Верлан сленгі. Бұл сленгтер оны қолданушыларды стандартты тілде сөйлеушілердің тілінен алшақтатады. Мұндай жағдайда сленг антиинституционалды лексикалық инновациялар ретінде қарастырылады, олар мектепте, басқа да оқу орындарында және жастар баратын мекемелердің тіліне қарсы болып келеді. Алайда біз сленгтерді мектеп тіліне қарсы қоюды дұрыс деп санаймыз, өйткені сленгтің бастапқы сатысында жастар тіліне тап сол мектеп тілінен ауысқандығын дәлелдейтін көп факт бар (мысалы, *jocks* – мектеп спортшылары, *motor heads* – автокөліктерге қызығатын оқушылар, *delinquents* – бұзықтар) [13, 15-16; 14, 26]. Коммуникативтік стиль бұл жерде киім киіс

стилімен, сыртқы келбетпен, музыкадағы талғаммен, мекен-жайымен, қызығушылықтарымен тығыз байланысты [7; 15; 16, 26]. Сленгтер осы ерекшеліктерге байланысты қалыптасады.

Сленгтік тіл (Slanguage)

Бұл инновациялық лексикалық қабаттың кеңірек ауқымын А.Б.Стэнтерм, Г. Андерсен және И.К.Хазунд береді [17, 30-31]. Олар сленгтерді тек лексикалық бірліктер деп қарамай, «сленгтік тіл» (Slanguage) деген жалпылама анықтаманы атап көрсетеді. Сленг сөздіктерінде кездесетін нағыз сленгтерден басқа, авторлар төмендегі құбылыстарды сленгтік тіл құрамына кіргізеді:

– Сәнді сөздер (Vogue words). Олар – функциясы шектелген сөздер (мысалы *paranoid*, *massive*, *reckon*) немесе уақыт өте жаңа мағынаға ие болған сөздер (мысалы, *sad* «көңілсіз» деген мағынада емес, «сапасыз», «әлсіз» деген мағынада, *wicked* «мықты», «күшті» деген мағынада)

– Мағынасыз сөздер (*vague words*). Олардың мағынасы нақты емес, көбіне жалпылама [19, 38]. Олар кәдімгі сөздердің орнына жиі қолданылады (*thingy* «нәрсе», «зат» деген мағынада). Осы топқа сөйлеу кезінде паузаларды толтыратын мағынасыз қыстырма сөздерді де жатқызуға болады (*whatisname* «аты кім еді» деген мағынада), или обобщающие слова (*and that lot* «және сол сияқтылар» деген мағынада)

– Алмастырғыш сөздер. Мысалы, төл сөзді цитата ретінде қолданғанда айтылатн *like*, *go* («айту» деген мағынада).

– Қыстырма қысқа сөздер (*innit*, *yeah*), байланыстырғыш сөздер (*just*, *like*, *sort of*) және айқындағыш сөздер (*you know*) [17, 30].

Сонымен қатар, сленг қатарынан шығып кеткен, бірақ метафорикалық мағынада қолданылып жатқан сөздер коннотативті мәнінде осы сленгтік тіл қатарына кіреді.

Қазақ және ағылшын жастарының сленгі

COLT (Лондон жастарының тілдері бойынша корпус) негізінде жүргізілген зерттеулерде авторлар ең кең тараған сленгтерді анықтайды. *Man* (адам), *sad* (нашар) и *wicked* (күшті) ең жиі қолданылатын үш сленг қатарына кірді. Солардың ішінде, *massive*, *rough* сияқты сленгтер «сәнді сөздер» қатарында. Шартты түрде бұл сленгтер де жалпы және арнайы деп бөліне алады. Арнайы сленгтерге, мысалы, нашаға қатысты сөздер (*crack*, *joint*, *junkie*) және мектепте қолданылатын сөздер (*grubber*, *prep*, *nerd*) жатады [20, 40]. Бұл жағдайда сленгтердің ішінде зат есімдердің саны сын есімдер, етістіктер және басқа да сөз таптарына қарағанда, басым болып келеді [17, 30-31].

Біздің жүргізген ұқсас қазақ жастарының сөлеу жазбаларын талдау жұмысы осы сленгтерді анықтап, сандық мәлімет беруге бағытталған болатын. Осы жазбаларды зерттеу нәтижесінде ең кең тараған сленгтер төменде көрсетілген:

Блин, одағай (орыс тілінен кірме сөз, ыза, ашуды көрсету мәнінде қолданылады)

Короче, одағай (орыс тілінен кірме сөз, қысқартырма сөз, ұзақ ойды қысқарту мақсатында пайдаланылады. Кейде ондай мақсатсыз, жай паразит сөз ретінде айтылады)

Пинең (Масқара)

Жарасың (жарады), етістік (таң қалғанын білдіру үшін айтылады)

Әлем, суң. (бір нәрсеге тәнті болу, таң қалу)

Жынды, прил. («күшті» деген мағынада),

Қуу, глаг («бір нәрсені бұрыс жасау», «қалыптан тыс жолмен жасау», «шектен шығып кету» деген мағынада),

Беспонтовый, прил. («өте нашар» деген мағынада).

Жазбалардан жасалған талдау бойынша, қазақ тілді жастар балағат сөздерді, әсіресе орыс тілінен кірме сөздерді көп пайдаланады. Ол кірме сөздер фонетикалық жағынан қазақшаға икемделіп, өзгерістерге ұшырайды. Қыз балалардың коммуникациясында балағат сөздер аз кездеседі (15% ғана сленг болып келеді, оның 5% – балағат сөздер), ал жігіттер бұл сөздерді жиі қолданады (40% – сленг, 30% – балағат сөздер). Ең кең тараған сленгтер – етістіктер (4/13), одан кейін зат есімдер (3/13) және сын есімдер (2/13). Оң және теріс эмоцияларды беретін сын есімдер әсіресе көр қолданыста. Сонымен қатар, заттың немесе адамның сынын білдіретін зат есімдерді қолдану сәнге айналды (әлем, картоп, капец, жесть, тема). Бұл құбылысты жастардың психологиялық жағынан эмотивті және экспрессивті болуына байланысты. Бұның тіл практикасына әсер ететіні сөзсіз [18, 120-133].

Мағынасыз сөздер және паразит сөздер – бейресми қарым-қатынас стилінің, әсіресе жастар қарым-қатынасының, ажырамас бөлігі. Төмендегі жазба жастар әңгімелерінің корпусынан алынған. Әңгіме Мичиган штатында тұратын үш дос жігіттер арасында өтіп жатыр. Біреуі нашар тәртібі үшін колледжден шығарылуы туралы хат алды.

A: So, he said exactly what? Just go away?

(Сонымен нақты не деді? Жай кет деді ме?)

B: Like we don't need you?

(Бізге керек емесің деген сияқты ма?)

C: Mm...sort of...like your behavior at the exam is...was...

I just don't remember

(Мхм...сондай сияқты...емтиханда сенің тәртібің деген сияқты...Есімде жоқ)

B: Just remember. He said like your behavior was sad.

(Есіңе мүсірші...Сенің тәртібің нашар болды деген сияқты ма...)

C: Yeah...And many other things

(Иә. Және сондай-сондай бір нәрселер)

A: Stop...That's cos the last exam?

(Тұра тұр...Бұл соңғы емтиханнан болған ба сонда?)

C: Yeah, that freak...whatshisname...Jack, motherfucker, complained....

(Иә, ана кеміс...аты кім еді...Джек, қ...қ, шағымданған...)

A: He's dead, bastard, we'll catch him! Just give me his address...

(Соямыз ғой оны, бишараны, ұстап аламыз!)

Like (сияқты) ағылшын паразит сөздерінің арасында ең кең тараған болып шықты, *and* жалғаулықтан да асып кетті. Бұл сөзді көбіне 15-16 жасар жеткіншектер қолданады, ал ересектеу жастар арасында бұл сөз аздау кездеседі [20, 48]. *Like* сөзінің сөйлемдегі орны әртүрлі болуы мүмкін, сөйлемде паузаның орнын алмастырушы және басқа да синтактикалық қызметтерді атқара алады.

Just (тек) сөзі де *like* сөзіне таралуы жағынан екінші орында. Бастапқы мағынасында *just* кешірім сұраудың бір элементі болып, немесе «жай», «тек қана» деген мағына берсе, қазіргі ағылшын тілді жастар бұл сөзді семантикалық шектерінен шығарып, әртүрлі жерде және жағдайда қолдана береді.

COLT жастар тілінің корпусын зерттегенде, *like* пен *just* сөздерінен кейін ең кең тараған интенсификаторлар анықталған: *really* – шынымен де (11%), *so* – сондай (7%), *pretty* – біраз, біршама (5%), *very* – өте (2%), *completely* – толық (0,3%) и *totally* – барлығы (0, 25%) [20].

Интенсификатор-паразиттердің арасында қазақ тілді жастар келесі сөздерді аса көп, кейде шектен тыс, қолданады: *конкретно* (10%), *базар жоқ* (8,7%), *отвечаю* (8%), *нех.....о* (6%), *кәдімгі* (4,2%).

Қазақ тілді жастардың сөйлеуінде интенсификатор-паразиттер аса көп кездесетіні айқындалды: *конкретно* (10%), *базар жоқ* (8,7%), *отвечаю* (8%), *нех.....о* (6%), *кәдімгі* (4,2%). Төмендегі дискурс – екі 18 және 20 жасар жігіттердің арасындағы әңгіме: (Tangiagle).

A. Если че, давай сол жақтарда жолығайық.

B. Конкретно ма?

A. Иә да. Макстар да заскочим деді, короче.

B. Базар жоқ. Сушняк, хавчик бар ма о яқта? Әлде ала салайық па?

А. Ш_н қаяқтан болсын. Ала саламыз да.

В. Даколар курста ма?

А. Е, айтпақшы, со Даколарға маяк тастап едім мана, айтам деп. Қайта соқпады, н__й. Сол единицаларын бір жеріне тығып қойсын.

В. Қазір мен звондайым шамалыдан кейін.

А. Конкретно айтсаңшы, келсін деп....з.....л

Бұл дискурс күнделікті қазақ жас жігіттерінің қарым-қатынасының айқын көрсеткіші. Мұның анализі нәтижесінде мынадай қарытындыға келдік: барлығы 65 лексикалық бірлік тіркелген, оның ішінде 14 (21,5%) орыс тілінен енген кірме сөз (аралас варианттар да осы қатарға кіреді, мысалы, «звондаймын» – «позвонно»), 5 (7,7%) кәдімгі сленг (конкретно, маяк тастау, заскочить, базар жок, сушняк, хавчик), 3 (4,6%) балағат сөздер, 1 (1,5%) паразит сөздер (короче). А.Стенстермның анықтамасы бойынша, жалпы сленгтік тілді қарастырсақ, диалогтың 14% осы тілден тұратынына көзіміз жетіп тұр. Бойжеткендердің дискурсында балағат сөз аздау табылды, бірақ кәдімгі сленг пен паразит сөздер жеткілікті болды.

COLT корпусы бойынша зерттеулер Лондон оқу орындарында балағат сөз 14-19 жас арасындағы қыздар мен жігіттер арасында кең қолда-

нылатыны анықталды. Бұл сөздерді 14-16 жас аралығында ер балалар көбірек айтса (739 тіркелген жағдай), 17-19 жас аралығында мұндай әдет бойжеткендердің дискурсында әлдеқайда басым болып шықты (108 тіркелген жағдай) [18, 67-69]. (Tangiagle).

Қорытынды

Сленг – жастар дискурсына тек жай тән құбылыс емес, жастардың айрықша коммуникативтік стилін айқындап көрсетуге мүмкіндік беретін оның бір ерекше қасиеті. Коммуникативтік стиль болып қалыптасу үшін тілге өзіндік модус, тоналдылық, регистрлер және микродеңгейдегі айырмашылықтар болуы тиіс десек, осы мақалада біз жастар дискурсының соңғы параметрі бойынша сипаттамамызды бердік. Ол қазақ және ағылшын тілді жастардың бірдей қасиеті – тілдік универсалия деуге болады. Лексикалық микродеңгейде көрінетін бұл құбылыс әрі қарай макродеңгейде дискурс анализ жасап, дискурстың функционалды-прагматикалық белгілерін анықтауға, солар арқылы жастар дискурсы табиғатының бұрын қарастырылмаған жаңа қырларын танып-білуге жол ашады.

Әдебиеттер

- Halliday M.A.K. Language as Social Semiotic // The Social Interpretation of Language and Meaning. – 1978. – 125 p.
- Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 35-37.
- Карасик В.И. Языковые ключи. – Волгоград: Перемена, 2007. – 44 с.
- Куликова Л. В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме. – Красноярск, 2006. – С. 3-5.
- Shiffrin D. Approaches to Discourse. – Oxford, Cambridge: MA, 1994. – P. 20-23.
- Georgokopoulou A., Charalambidou A. Doing age and ageing. Language, discourse and social interaction. – London, 2011. – P. 5-6.
- Eckert P. Language and adolescent peer groups // Journal of language and social psychology.– 2003. – Vol. 22. – P. 57.
- Гальперин И.Р. О термине сленг // Вопросы языкознания. – 1956. – С. 15.
- Lighter J.E. Introduction. Historical Dictionary of American Slang. – New York: Random House. – 1978. – Vol. 1. – P. 13-15.
- Громов Д.В. Сленг молодежных субкультур: лексическая структура и особенности формирования // Русский язык в научном освещении.– 2009. – №1. – С. 9.
- Сергеев С. А. Молодежные субкультуры в республике // Социологические исследования. – 1998. – № 11. – С. 23-25.
- Сергеев В.К. Молодежная субкультура в условиях мегаполиса. – Москва: Наука, 2001. – С. 23-25.
- Falk G. and Falk U., Youth culture and the generation gap. – New York: Algora Publishing, 2005. – P. 15-16.
- Ayto J. and Simpson J., The Oxford Dictionary of Modern Slang: Oxford University Press, 2005. – 26 p.
- Eckert P. Clothing and geography in a suburban high school // Researching American culture. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1980. – P. 139-145.
- Eckert P. Linguistic variation as social practice. – Oxford: Blackwell, 2000. – P. 26.
- Eckert P. Jocks and burnouts: Social categories and identity in the high school. – New York: Teachers College Press, 1989. – P. 30-31.
- Stenström A., Andersen G., Hasund I.K. Trends in Teenage Talk. Corpus compilation, analysis and findings. – Amsterdam, Philadelphia: University of Bergen, 1996. – P. 120-133.
- Channell J. Vague Language. – Oxford: Oxford University Press, 1994. – P. 38.
- Tagliamonte S. So Who, Like how, Just what? Discourse markers in the conversations of young Canadians // Journal of Pragmatics. – Netherlands: Elsevier, 2005. – P. 40-48.

References

- 1 Halliday M.A.K. Language as Social Semiotic // The Social Interpretation of Language and Meaning. – 1978. – 125 p.
- 2 Karasik V.I. Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. – Volgograd: Peremena, 2002. – S. 35-37.
- 3 Karasik V.I. Jazykovye kljuchi. – Volgograd: Peremena, 2007. – 44 s.
- 4 Kulikova L. V. Kommunikativnyj stil' v mezhkul'turnoj paradigme. – Krasnojarsk, 2006. – S. 3-5.
- 5 Shiffrin D. Approaches to Discourse. – Oxford, Cambridge: MA, 1994. – P. 20-23.
- 6 Georgokopoulou A., Charalambidou A. Doing age and ageing. Language, discourse and social interaction. – London, 2011. – P. 5-6.
- 7 Eckert P. Language and adolescent peer groups // Journal of language and social psychology.– 2003. – Vol. 22. – P. 57.
- 8 Gal'perin I.R. O termine sleng // Voprosy jazykoznanija. – 1956. – C. 15.
- 9 Lighter J.E. Introduction. Historical Dictionary of American Slang. – New York: Random House. – 1978. – Vol. 1. – P. 13-15.
- 10 Gromov D.V. Sleng molodezhnyh subkul'tur: leksicheskaja struktura i osobennosti formirovanija // Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii.– 2009. – №1. – C. 9.
- 11 Sergeev S. A. Molodezhnye subkul'tury v respublike // Sociologicheskie issledovanija. – 1998. – № 11. – S. 23-25.
- 12 Sergeev V.K. Molodezhnaja subkul'tura v uslovijah megapolisa. – Moskva: Nauka, 2001. – S. 23-25.
- 13 Falk G. and Falk U., Youth culture and the generation gap. – New York: Algora Publishing, 2005. – P. 15-16.
- 14 Ayto J. and Simpson J., The Oxford Dictionary of Modern Slang: Oxford University Press, 2005. – 26 p.
- 15 Eckert P. Clothing and geography in a suburban high school // Researching American culture. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1980. – P. 139-145.
- 16 Eckert P. Linguistic variation as social practice. – Oxford: Blackwell, 2000. – P. 26.
- 17 Eckert P. Jocks and burnouts: Social categories and identity in the high school. – New York: Teachers College Press, 1989. – P. 30-31.
- 18 Stenström A., Andersen G., Hasund I.K. Trends in Teenage Talk. Corpus compilation, analysis and findings. – Amsterdam, Philadelphia: University of Bergen, 1996. – P. 120-133.
- 19 Channell J. Vague Language. – Oxford: Oxford University Press, 1994. – P. 38.
- 20 Tagliamonte S. So Who, Like how, Just what? Discourse markers in the conversations of young Canadians // Journal of Pragmatics. – Netherlands: Elsevier, 2005. – P. 40-48.48.